

розуміти» в сучасній французькій мові зазначила: «...intelligence яскраво асоціюється з живою істотою, яка живе в мозку людини... Функція цієї істоти – проникати до об'єкту та володіти ним» [3].

Таким чином, визначення особливостей англійського дієслова *understand* шляхом аналізу його структурно-семантичних характеристик та окреслення основних блоків його значень дало змогу виявити спільні та специфічні риси семантики аналізованого дієслова на фоні, зокрема, російського еквівалента. Матеріал аналізу свідчить про те, що ядерна семантика порівнюваних дієслів в цілому збігається, проте периферійні сегменти семантичної структури лексем мають власні характеристики, зумовлені національною специфікою уживання цих слів та їх місцем у загальній лексико-семантичній системі різних мов.

Перспективним для подальшого дослідження є з'ясування мовленнєвих особливостей аналізованого дієслова на рівні дискурсу, а також розширення мов порівняння із залученням, зокрема, української, німецької та інших індоєвропейських мов.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография - М., 1995. - 414 с.
2. Герменевтический анализ: филологические аспекты понимания. Барнаул, 1988
3. Головановская М.К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. – М., 1997.
4. Дмитриевская М.А. Механизмы понимания и употребления глагола понижать // Вопр. языкознания. – 1985. - №3 - С.98-107.
5. The Oxford English Dictionary. 2nd ed. / Prepared by J. A. Simpson & E. S. C. Weiner. Oxford, 1989. In 20 volumes.
6. Random House Webster's Unabridged Dictionary of the English Language, N. Y., 2001.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Анна Медведь – здобувачка кафедри перекладу та загального мовознавства Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В.Винниченка.

Наукові інтереси: зіставна семантика.

АДЪЕКТИВНЫЙ СЕГМЕНТ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «БОГАТСТВО» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Татьяна ПИМОНОВА (Одесса, Украина)

Дана стаття присвячена проблемі вивчення мовної представленості ад'єктивного сегменту лексико-семантичного поля „багатство”. Методом суцільної вибірки з англійських словників були відібрані та проаналізовані ад'єктивні лексеми, що входять до лексико-семантичного поля „багатство”.

The given article focuses on language representation of the adjectival segment of lexico-semantic field „wealth”. Adjectival lexemes entering the field have been chosen from English and American dictionaries by means of consecutive selection and analyzed.

Объектом данного исследования являются англоязычные адъективные лексемы, входящие в лексико-семантическое поле *богатство*.

В современном языкознании поле трактуется как «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [3: 380-381].

Лексика представляет собой совокупность частных систем, или подсистем, называемых семантическими полями, внутри которых слова связаны отношениями взаимного противопоставления [5: 98].

Возникновение понятия *семантическое поле* связано с возрождением в 20-30-е годы прошлого века учения В. Гумбольдта о «внутренней форме языка», с длительной научной дискуссией по проблеме «внутреннего содержания» языка как основном предмете лингвистического исследования [7: 20].

Так, в зависимости от предмета исследования выделяют два направления, представленных двумя группами ученых. Первая группа, представителями которой являются Л. Вейсгербер и Й. Трир, положила начало новой науке о понятийном содержании, где слово

и его значение как основные понятия любого семасиологического исследования из анализа исключаются, а основной единицей измерения понятийного содержания языка выступает «понятийное поле». Вторая группа – Г. Ипсен, В. Порциг, А. Йоллес, Ф. Дорнзейф и др. – ищет новые пути изучения системных связей слов на уровне отдельных групп слов или всего словарного состава языка [7:26-27].

Первая группа ученых ввела термин «понятийное поле», под которым подразумевают «понятийную сферу», «круг понятийного содержания языка»; вторая группа оперирует понятием «семантическое поле». Неразличение этой терминологии в научной литературе, как в западной, так и в советской, привело к непомерному расширению самого понятия «семантическое поле» в трировском понимании. Так, любое исследование словарного состава языка по группам слов многими причисляется к исследованиям, проведенным якобы по методу Й. Трира [7: 28-29].

Теория лексико-семантического поля Й. Трира является, безусловно, первой попыткой структурального анализа смысловой стороны языка, его понятийного содержания [7: 71].

Термин *семантическое поле* в лингвистике чаще всего применяется для обозначения совокупности языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений [5: 99].

В термин *семантическое поле* вкладывают разные понятия в зависимости от того, где и в чем находит тот или иной исследователь наиболее полное и своеобразное проявление «внутренней формы языка» [7: 20].

Согласно И.М. Кобозевой, семантические поля характеризуются наличием семантических отношений между составляющими его словами, системным характером этих отношений, взаимозависимостью и взаимоопределяемостью лексических единиц, относительной автономностью поля, непрерывностью обозначения его смыслового пространства и взаимосвязью семантических полей в пределах всей лексической системы [5: 99].

Наиболее простая разновидность семантического поля – поле парадигматического типа, единицами которого являются лексемы, принадлежащие к одной части речи и объединенные общей категориальной семой в значении. Поля такого рода очень часто называют семантическими классами или лексико-семантическими группами.

Ю.Д. Апресян считает, что семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент, включая слова других частей речи. Из любого семантического поля, через более или менее длинную цепочку посредствующих звеньев, можно попасть в любое другое поле, так что семантическое пространство языка оказывается в этом смысле непрерывным [1: 251-252].

Исследования Л. Васильева, А. Кузнецова, Г. Степановой, Н. Шурыгина, И. Сусова обозначили начало современного этапа изучения этой тематики.

Так, Л.М. Васильев полагает, что семантические поля – «относительно целостные, незакрытые и способные к развитию множества слов или их лексико-семантических вариантов, объединенных вокруг доминанты общностью лексического значения, упорядоченных отношением семантической производности и служащие целям дифференцированной номинации» [4: 137].

Семантическое поле – частичка («кусочек») действительности, выделенная в человеческом опыте и теоретически имеющая в данном языке соответствие в виде более или менее автономной лексической микросистемы; совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область значений [2: 334].

В наше время термин *семантическое поле* все чаще заменяют более узкими лингвистическими терминами: лексическое поле, синонимический ряд, лексико-семантическое поле и др., которые, тем не менее, во многих работах употребляются как терминологические синонимы.

В данной работе за рабочее определение мы берем определение Е.А. Селивановой, согласно которому *лексико-семантическое поле* – это «парадигматическое объединение лексических единиц определенной части языка по общему интегральному компоненту значения (архисеме)» [6: 281-282].

Поля состоят из ядра, представленного термином (или терминами), наиболее широко употребляющимися для выражения данного понятия, и нескольких областей, одни из

которых могут располагаться в непосредственной близости к ядру (ближайшая периферия ЛСП), а другие – в отдалении от ядра (дальнейшая периферия ЛСП).

Таким образом, можно сказать, что структура ЛСП имеет центр и периферию. В центр ЛСП входят наиболее употребительные слова с ярким интегральным значением, периферия характеризуется более низкой частотностью употребления и слабой стилистической окраской значения [6: 281-282].

Исследование структуры лексико-семантического поля предполагает не только выделение его ядерных и периферийных элементов, но и анализ семантических отношений между его конститuentами [5: 99].

Для выявления и описания семантических полей используется метод компонентного анализа.

Основанный на парадигматике и синтагматике лексического уровня языковой системы, компонентный анализ представляет собой методику описания структурной организации значения как набора минимальных семантических компонентов, каждый из которых выполняет свою функцию и связан с другими компонентами определенными иерархическими отношениями [6: 230].

В данной статье исследовались не все единицы ЛСП *богатство*, а только его адъективный сегмент. Целью данного исследования является следующее:

- методом сплошной выборки выделить адъективный сегмент лексико-семантического поля *богатство* из современных английских словарей;
- методом компонентного анализа определить семный состав исследуемых лексем;
- выявить распределение лексем по ядерной и периферийным зонам.

Методом сплошной выборки из 6 словарных источников было отобрано 36 адъективных единиц, входящих в лексико-семантическое поле *богатство*. Анализ словарных дефиниций соответствующих лексем позволил выделить среди них четыре группы тематически родственных семем:

1. Семемы с эксплицитной семой «материальное богатство» – 16 единиц.
2. Семемы с семой «обильный», «в большом количестве», «богатый (чем-либо)» кроме материального богатства – 12.
3. Семемы с семой «роскошный», «пышный» – 8.
4. Семемы с имплицитной семой «материальное богатство», т.е. слова, которые при определенных контекстуальных условиях могут актуализировать эту сему – 8 лексем.

В некоторых случаях лексема объединяет несколько тематически различных семем, таковы лексемы *rich*, *wealthy*, *affluent*, *flush*, *exuberant*, *opulent*. Эти лексемы представлены в табл.1. Однако, большая часть адъективного сегмента ЛСП *богатство* представлена семемами, входящими в одну и только одну тематическую группу. См. табл.2.

Табл.1

Тематическая дифференциация адъективных лексем ЛСП *богатство*.

Слова с эксплицитной семой «материальное богатство»	Слова с семой «обильный», «в большом количестве», «богатый чем-л» (нематериальное богатство)	Слова с семой «роскошный», «пышный» (нематериальное богатство)	Слова с имплицитной семой «материальное богатство»
<i>Rich</i>	<i>Rich</i>	<i>Rich</i>	–
<i>Wealthy</i>	<i>Wealthy</i>	–	–
<i>Affluent</i>	<i>Affluent</i>	–	–
<i>Opulent</i>	<i>Opulent</i>	<i>Opulent</i>	–
<i>Flush</i>	<i>Flush</i>	–	–
<i>Exuberant</i>	–	<i>Exuberant</i>	–

Табл.2

Тематическая дифференциация адъективных семем ЛСП *богатство*.

Слова с эксплицитной семой «материальное богатство»	Слова с семами «обильный», «в большом количестве», «богатый чем-л.» (нематериальное богатство)	Слова с семами «роскошный», «пышный» (нематериальное богатство)	Слова с имплицитной семой «материальное богатство»
<i>Well-off</i>	<i>Abundant</i>	<i>Luxuriant</i>	<i>Fore-handed</i>
<i>Well-to-do</i>	<i>Abound</i>	<i>Luxurious</i>	<i>Independent</i>
<i>Prosperous</i>	<i>Ample</i>	<i>Sumptuous</i>	<i>Successful</i>
<i>Moneyed</i>	<i>Lavish</i>	<i>Lordly</i>	<i>Solvent</i>
<i>Pursy</i>	<i>Plentiful</i>	<i>Palatial</i>	<i>Propertied</i>
<i>Purse-proud</i>	<i>Profuse</i>		<i>Jumped-up разг.</i>
<i>Substantial</i>	<i>Replete</i>		<i>Bourgeois</i>
<i>Well-heeled разг.</i>			<i>Privileged</i>
<i>Warm разг.</i>			
<i>Lousy разг.</i>			

Как видно из данных таблиц, ЛСП *богатство* включает лексические единицы, распределяющиеся по двум интегральным признакам: «материальное богатство» и «нематериальное богатство».

Архисема «материальное богатство» представлена в словах с эксплицитной и имплицитной семами «материальное богатство» (1 и 4 группа, соответственно).

Архисема «нематериальное богатство» выражена в словах с семами «обильный; богатый чем-л.», а также в словах с семами «роскошный; пышный» (2 и 3 группа, соответственно).

Тщательное изучение словарных дефиниций указанных адъективных лексем показало, что некоторые лексемы, благодаря их разветвленной семантической структуре, своими отдельными семемами входят в разные группы, выражая оба понятия: материальное и нематериальное богатство. Так, лексема *opulent* имеет следующие значения:

1. *rich; affluent*
2. *abundant; plentiful*
3. *luxuriant*

В лексемах *wealthy, affluent, flush, exuberant* актуализируются только две семы.

Ядро адъективного сегмента ЛСП *богатство* занимают высокочастотные лексемы *rich* и *wealthy**. Данные лексемы полисемичны, особенно лексема *rich*, которая имеет весьма разветвленную семантическую структуру, насчитывающую 8 семем. Благодаря своей многозначности слово *rich* своими отдельными семемами входит одновременно в три группы, актуализируя семы 1) «материальное богатство», 2) «обильный», 3) «роскошный» (нематериальное богатство). Слово *wealthy* входит только в первые две группы.

Первая периферия включает слова *well-off, well-to-do, better-off*, которые указывают только на материальное богатство и обозначают «состоятельный, зажиточный». Данные слова обладают средней частотностью.

Во вторую периферию входят слова с пометой *разг.* (указывающие на более узкую сферу употребления), а также низкочастотные слова с семами материальное и нематериальное богатство. К таким лексемам относятся лексемы *well-heeled, warm, lousy, jumped-up, prosperous, opulent, successful, exuberant* и др.

В результате проведенного исследования с привлечением компонентного и дистрибутивного анализа можно заключить следующее:

* Вывод о частотности адъективных лексем был сделан на основе их функционирования в текстах, но этот аспект изучения семантики данных слов не явился объектом исследования в нашей статье.

1) наиболее репрезентативной группой является группа лексем с эксплицитной семой богатство – 16 единиц.

2) выделение ядра в ЛСП осуществляется по следующим параметрам: наличие интегрального значения, высокая частотность слова

3) периферийная зона ЛСП представлена средне- и низкочастотными лексемами, а также стилистически маркированными словами, обладающими узкой сферой употребления.

БИБЛІОГРАФІЯ

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка). – М.: Наука, 1974. – 368с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 608с.
3. БЭС Языкознание/ Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 684с.
4. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990. – 176с.
5. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352с.
6. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716с.
7. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 288с.
8. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Oxford University Press, 1978. – 1054p.
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Limited, England, 2000. – 1568p.
10. Merriam-Webster Online. <http://www.m-w.com>
11. The Oxford English Reference Dictionary. 2nd Edition, Oxford University Press, 1996. – 1765p.
12. The American Heritage Dictionary of the English Language. American Heretage publishing Co., Inc., 1985. – 1550p.
13. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. Springfield, Massachusetts, USA, 1986. – 1216p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Тетяна Пімонова – аспірантка та викладач кафедри теорії та практики перекладу факультету романо-германської філології Одеського національного університету ім. І.І. Мечникова.

Наукові інтереси: семантика англійської мови.

ПОРІВНЯННЯ СИНОНІМІЧНИХ РЯДІВ З ДОМІНАНТОЮ НАТОВП – CROWD В УКРАЇНСЬКІЙ І АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ ТА ВИЗНАЧЕННЯ ЗАФІКСОВАНИХ В НИХ НАЦІОНАЛЬНИХ РИС УКРАЇНСЬКОГО Й АНГЛІЙСЬКОГО МЕНТАЛІТЕТУ

Олена СИБІРЦЕВА (Кіровоград, Україна)

У статті досліджується семантика, функціонування і кількісна представленість ідеографічних і стилістичних синонімів ряду натовп – crowd в українській і англійській мовах. Акцент робиться на порівнянні двох синонімичних рядів в різних мовах та особливостях вживання синонімів ряду в українській і англійській мовах, які є відображеними в англійській і українській мовних картинах світу.

The paper examines semantics, functioning and percentage of ideographic and stylistic synonyms of the row натовп - crowd in Ukrainian and English language. The accent is being made on the comparison of two synonymic rows in two languages and some specific features of their usage in Ukrainian and English language which are reflected in Ukrainian and English mapping of the world appear to be under investigation as well.

Вивчення мови можливе тільки у зв'язку зі світоглядом, культурою та характером тієї спільноти, що є носієм цієї мови. Притаманне тому чи іншому етносу сприйняття світу обов'язково відбивається у лексичних особливостях його мови. З розвитком процесів глобалізації суспільства в сучасному мовознавстві актуальною є проблема дослідження мовної картини світу. Загальновизнаним є таке визначення поняття. Мовна картина світу це сукупність уявлень про світ, що склалася в повсякденній свідомості даного мовного колективу і є відображеною в мові, певний спосіб концептуалізації дійсності.

Поняття “мовна картина світу” бере свій початок в ідеях В. фон Гумбольдта і неогумбольдтианців про внутрішню форму мови, з одного боку, і в ідеях американської етнолінгвістики, а саме у так званій гіпотезі лінгвістичної відносності Сепіра-Уорфа, з іншої. Свій вклад у дослідження мовної картини світу зробили Л. Вайсбергер, Б. Лі Ворф, І. О. Голубовська, Ю. Д. Апресян, В. І. Карасик.

Завданням нашої статті є дослідження змін в семантиці лексеми *натовп* в обох мовах. Тому доцільним вважаємо порівняти ступінь стилістичної забарвленості синонімів ряду *натовп*, дослідити семантику і функціонування ідеографічних і стилістичних синонімів даного ряду в двох мовних картинах світу, а також проаналізувати виявлені кількісні показники